

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1967

Ausgegeben am 11. August 1967

69. Stück

**293.** Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen samt Anlagen

**294.** Bundesgesetz: Verteilungsgesetz Ungarn

### 293.

Nachdem der Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen samt Schlußprotokoll, Briefwechsel und Anlage, das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen samt Briefwechsel und das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter, von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen, sämtliche am 31. Oktober 1964 in Budapest unterzeichnet, welche also lauten:

#### VERTRAG

zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen

Die Republik Österreich  
und

die Ungarische Volksrepublik,

von dem Wunsche geleitet, sich über zwischen beiden Staaten offene und in diesem Vertrag bezeichnete finanzielle und vermögensrechtliche Fragen zu einigen, haben folgende Bestimmungen vereinbart:

#### Artikel 1

(1) Die Ungarische Volksrepublik zahlt an die Republik Österreich die Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling

a) zur Entschädigung der Verluste an Vermögensschaften, Rechten und Interessen in Ungarn, die infolge einer ungarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahme der Republik Österreich oder physischen oder juristischen Personen, die zum Zeitpunkt der Maßnahme die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen, verursacht wurden, sofern diese Vermögensschaften, Rechte und Interessen auf Grund dieser Maßnahme in die

#### SZERZŐDÉS

az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről

Az Osztrák Köztársaság  
és

a Magyar Népköztársaság,

azon óhajtól vezettetve, hogy megegyezésre jussanak a két állam között függőben lévő és ezen szerződésben megjelölt pénzügyi és vagyoni jogi kérdések tekintetében a következőkben állapodtak meg:

#### 1. cikk

(1) A Magyar Népköztársaság az Osztrák Köztársaságnak nyolcvanhétmillióöttszáz ezer osztrák silling globális összeget fizet

a) azon veszteségek kártalanítására, amelyeket magyar államosítási vagy kisajátítási rendelkezés vagy valamely más a magyar népgazdaságban bekövetkezett strukturális változással kapcsolatos intézkedés okozott az Osztrák Köztársaság, vagy olyan természetes vagy jogi személyek magyarországi javaiban, jogaiban vagy érdekeiben, akik az intézkedés időpontjában osztrák állampolgárok voltak és a jelen szerződés aláírásának időpontjában is osztrák állampolgárok, amennyiben ezen javak, jogok és érdekek ezeknek az intézkedéseknek alapján a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek; ezzel azonban a Magyar Népköztársaság nem nyújt kártalanítást a tulajdonosnak 100

Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind; dabei leistet aber die Ungarische Volksrepublik keine Entschädigung für land- und forstwirtschaftliches Vermögen eines Eigentümers in einem 100 Katastraljoch übersteigenden Ausmaß;

b) zur Ablösung der am 27. April 1945 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestandenen und zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrages stehenden Obligationen der vom ungarischen Staat, ungarischen öffentlich-rechtlichen Körperschaften sowie ungarischen Unternehmungen und Geldinstituten ausgegebenen äußeren Anleihen sowie von ungarischen Geldinstituten ausgegebenen, auf Fremdwährung lautenden und außerhalb Ungarns zahlbaren Pfandbriefen.

(2) Die vorstehenden Bestimmungen gelten in gleicher Weise für Rechtsnachfolger von Todes wegen der dort angeführten Personen, sofern diese Rechtsnachfolger im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Vertrages die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen.

#### Artikel 2

Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Ungarische Volksrepublik oder ungarische physische oder juristische Personen gegenüber der Republik Österreich oder den österreichischen physischen oder juristischen Personen, für deren Entschädigung die Globalsumme gemäß Artikel 1 bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung wird die Republik Österreich die Ansprüche, deren Entschädigung in Artikel 1 vorgesehen ist, als endgültig geregelt betrachten, unabhängig davon, ob solche Ansprüche während der Verhandlungen vorgebracht wurden.

Nach Inkrafttreten dieses Vertrages wird die Republik Österreich gegenüber der Ungarischen Volksrepublik keine Ansprüche mehr vertreten oder in irgendwelcher Weise unterstützen, deren Entschädigung in Artikel 1 dieses Vertrages vorgesehen ist.

#### Artikel 3

Die Verteilung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme ist ausschließlich Sache der Republik Österreich.

#### Artikel 4

Ansprüche aus dem jeweils in Kraft stehenden Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik werden durch den vorliegenden Vertrag nicht berührt.

#### Artikel 5

Die Republik Österreich wird der Ungarischen Volksrepublik nach vollständiger Bezahlung der Globalsumme die Wertpapiere und die Rechte verkörpernden Urkunden, die Gegenstand der

kataszteri holdat meghaladó mező- és erdőgazdasági vagyonaért.

b) a magyar állam, magyar közületek, magyar vállalatok és pénzintézetek által kibocsátott külföldi kölcsönökkel kapcsolatos kötvények, valamint magyar pénzintézetek által kibocsátott idegen pénznemre szóló és Magyarországon kívül fizetendő záloglevelek megváltásaként, amelyek 1945 április 27-én osztrák természetes vagy jogi személyek tulajdonában voltak és a szerződés aláírásának időpontjában is tulajdonában vannak.

(2) A fenti rendelkezések azonos módon vonatkoznak a felsorolt személyek haláleseti jogutódjára is, amennyiben a jogutódok a jelen szerződés aláírásának időpontjában osztrák állampolgárok.

#### 2. cikk

Az 1. cikkben említett globális összeg teljes megfizetése mentesíti a Magyar Népköztársaságot vagy magyar természetes vagy jogi személyeket kötelezettségeik alól az Osztrák Köztársasággal vagy azon osztrák természetes vagy jogi személyekkel szemben, akiknek kártalanítására az 1. cikkben megnevezett globális összeg szolgál. A kötelezettség alóli mentesítés bekövetkeztével az Osztrák Köztársaság véglegesen rendezettnek tekinti azokat az igényeket, amelyek kártalanítását az 1. cikk előíranyozta, függetlenül attól, hogy bejelentették-e az ilyen igényeket a tárgyalások alkalmával.

Ezen szerződés hatályba lépése után az Osztrák Köztársaság többé nem fog képviselni és semmilyen formában nem fog támogatni a Magyar Népköztársasággal szemben igényeket, amelyeknek kártalanítását a jelen szerződés 1. cikke előíranyozza.

#### 3. cikk

Az 1. cikkben megállapított globális összeg felosztása kizárólag az Osztrák Köztársaság ügye.

#### 4. cikk

E szerződés nem érinti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között mindenkor érvényben lévő kereskedelmi- és fizetési megállapodásból kifolyólag fennálló igényeket.

#### 5. cikk

Az Osztrák Köztársaság a globális összeg teljes megfizetése után át fogja adni a Magyar Népköztársaságnak az Osztrák Szövetségi Kormány rendelkezési hatalmában levő azon értékpapíro-

Regelung nach Artikel 1 bilden und sich in der Verfügungsgewalt der österreichischen Bundesregierung befinden, übergeben.

Zur Durchführung der Verteilung der Globalsumme wird die Ungarische Volksrepublik der Republik Österreich im Rahmen des Möglichen die zur Prüfung der Begehren der österreichischen Interessen notwendigen Informationen, wie insbesondere die Unterlagen über Inanspruchnahme und Bewertung, zur Verfügung stellen.

#### Artikel 6

Dieser Vertrag ist auf Ansprüche österreichischer physischer und juristischer Personen, die aus ungarischen gesetzlichen oder behördlichen Maßnahmen nach Unterzeichnung dieses Vertrages entstehen, nicht anzuwenden.

#### Artikel 7

Die Ungarische Volksrepublik wird die in Artikel 1 genannte Globalsumme in folgender Weise an die Republik Österreich bezahlen:

den Betrag von fünfundsechzig Millionen Schilling am 30. Tag nach Inkrafttreten des Vertrages;

den restlichen Betrag von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Vertrages in vier gleichen, am letzten Tage jedes Halbjahres fälligen Raten.

Die Zahlungen werden auf ein Konto der Republik Österreich bei der Österreichischen Nationalbank zu Lasten des gemäß Artikel 2 des Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vom 11. März 1947 bei der Österreichischen Nationalbank geführten Dollar-Verrechnungskontos Ungarn geleistet werden.

#### Artikel 8

Der vorliegende Vertrag ist zu ratifizieren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Wien stattfinden. Der Vertrag tritt am 30sten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND dessen haben die gehörig ausgewiesenen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Budapest, am 31. Oktober 1964, in zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik  
Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Ungarische  
Volksrepublik:

Péter m. p.

kat és jogokat megtestesítő okiratokat, melyek az 1. cikk szerinti rendezés alá esnek.

A globális összeg felosztásának végrehajtásához a Magyar Népköztársaság, a lehetőség keretén belül, az Osztrák Köztársaság rendelkezésére bocsátja az osztrák érdekeltek által támasztott igények felülvizsgálatához szükséges felvilágosításokat, különösen az igénybevételre és értékelésre vonatkozó bizonylatokat.

#### 6. cikk

Ezen szerződés nem alkalmazható osztrák természetes és jogi személyek olyan igényeire, amelyek ezen szerződés aláírása után magyar törvényes vagy hatósági intézkedések következtében keletkeztek.

#### 7. cikk

A Magyar Népköztársaság az 1. cikkben említett globális összeget a következő módon fizeti meg az Osztrák Köztársaságnak:

Hatvanötmillió osztrák sillinget a szerződés hatálybalépését követő 30. napon;

a fennmaradó Huszonkétmillióöttszázezer osztrák sillinget a szerződés hatálybalépését követő két éven belül, négy egyenlő, minden félév utolsó napján esedékes részletben.

A fizetések az Osztrák Köztársaságnak az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett számlájára, az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között 1947 március 11-én létrejött fizetési megállapodás 2. cikke értelmében az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla terhére történnek.

#### 8. cikk

A jelen szerződést ratifikálni kell. A ratifikációs okmányok kicserélése Bécsben történik. A szerződés a ratifikációs okmányok kicserélése után 30 nappal lép hatályba.

ENNEK TANUSÁGÁUL a megfelelően igazolt meghatalmazottak ezen szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján, két példányban német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság  
nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

Péter m. p.

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik abgeschlossenen Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen besteht Einverständnis über folgende Punkte:

## 1. Zu Artikel 5:

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik wird die gemäß Artikel 5 des Vertrages zur Regelung offener finanzieller Fragen zur Prüfung sämtlicher Begehren der österreichischen Anspruchswerber notwendigen Informationen, wie insbesondere die Unterlagen über Inanspruchnahme und Bewertung, bereits nach Unterzeichnung des Vertrages im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf konkrete Anfragen Auskünfte erteilen, ob und in welchem Umfang eine Person auf Grund der durchgeführten Verteilung der in Artikel 1 des Vertrages genannten Globalsumme entschädigt worden ist.

3. Die dem Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen beigeschlossenen zehn Briefwechsel sind Bestandteil des Vertrages.

GESCHEHEN in zwei Urschriften ZU  
Budapest am 31. Oktober 1964.

Für die Republik  
Österreich:

Kreisky m. p.

Für die Ungarische  
Volksrepublik:

Péter m. p.

1

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 lit. b des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß nach Durchführung der Verteilung der in Artikel 1 bezeichneten Globalsumme österreichischerseits im diplomatischen Wege jene Obligationen und Pfandbriefe über-

## ZARÓJEGYZŐKÖNYV

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozóan ma megkötött szerződés aláírásával kapcsolatban egyetértés áll fenn a következő pontok tekintetében:

## 1. Az 5. cikkhez

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés 5. cikkének megfelelően az osztrák igénybejelentők valamennyi igényének vizsgálatához szükséges tájékoztatásokat, különösen az igénybevételre és értékelésre vonatkozó bizonylatokat a lehetőség határain belül már a szerződés aláírását követően rendelkezésre bocsátja.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányát konkrét megkeresés esetén tájékoztatja arról, hogy valamely személy a végrehajtott felosztás során kapott-e és milyen kártalanítást a szerződés 1. cikkében megjelölt globális összegből.

3. A függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződéshez csatolt tíz levélváltás a szerződés szerves részét képezi.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1964 évi október hó 31. napján két eredeti példányban.

Az Osztrák Köztársaság  
nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság  
nevében:

Péter m. p.

1

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése b) pontjával kapcsolatban megegyeztünk abban, hogy az 1. cikkben megjelölt globális összeg elosztásának végrehajtása után az osztrák fél diplomáciai úton átadja azon kötvényeket és zálogleveleket, amelyek az elosztási eljárás folyamán az illetékes osztrák

geben werden, die anlässlich des Verteilungsverfahrens in die Verfügung der zuständigen österreichischen Behörden gelangen. Die österreichische Seite geht davon aus, daß es sich dabei um Nominale von etwa

\$ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 und  
Sfr 37.000

handeln wird.

Ich darf sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

1 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 lit. b des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß nach Durchführung der Verteilung der in Artikel 1 bezeichneten Globalsumme österreichischerseits im diplomatischen Wege jene Obligationen und Pfandbriefe übergeben werden, die anlässlich des Verteilungsverfahrens in die Verfügung der zuständigen österreichischen Behörden gelangen. Die österreichische Seite geht davon aus, daß es sich dabei um Nominale von etwa

\$ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 und  
Sfr 37.000

handeln wird.“

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und stelle gleichzeitig fest, daß ungarischerseits von der Ablösung folgende Wertpapiere ausgeschlossen sind:

1. die seinerzeit in Ungarn gemäß der ungarischen Verordnung vom 22. Jänner 1936, Nr. 300/1936/ME nostrifiziert worden sind;

hatóságok rendelkezése alá kerülnek. Az osztrák fél abból indul ki, hogy mintegy

\$ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 és  
Sfr 37.000

névértékről lesz szó.

Kérem szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

1 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése b) pontjával kapcsolatban megegyeztünk abban, hogy az 1. cikkben megjelölt globális összeg elosztásának végrehajtása után az osztrák fél diplomáciai uton átadja azon kötvényeket és zálogleveleket, amelyek az elosztási eljárás folyamán az illetékes osztrák hatóságok rendelkezése alá kerülnek. Az osztrák fél abból indul ki, hogy mintegy

\$ 128.000  
£ 18.000  
Hfl 29.000 és  
Sfr 37.000

névértékről lesz szó.“

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetérttek és egyidejűleg megállapítom, hogy magyar részről a megváltásból ki vannak zárva azon érték-papirok,

1. amelyeket annakidején Magyarországon az 1936. I. 22.-i 300/1936. ME. sz. rendelet alapján nosztrifikáltak;

2. die wertlos gewordenen Emissionen der mit einem Liquidationsverlust liquidierten Ungarisch-Italienischen Bank AG. Budapest.

Der Berechnung der Globalsumme wurde ungarischerseits ein Ablösungsbetrag von 7 von Hundert des Nennwertes der Obligationen und Pfandbriefe zugrunde gelegt.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

2

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

1. Ich beehre mich, das während der Verhandlungen zu Artikel 1 Absatz 1 lit. a des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen auch Forderungen aus Bankguthaben zu verstehen sind. Zu den Vermögenschaften, Rechten und Interessen gehören ferner durch Pfand besicherte Forderungen, deren Deckung durch eine Maßnahme im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a betroffen worden ist, und Rechte aus Aktien an einem ungarischen Geldinstitut, das unter die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes 1947: XXX gefallen ist.

2. Es bestand weiters Einvernehmen darüber, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen, die in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, auch solche zu verstehen sind, die auf Grund einer der in Artikel 1 Absatz 1 lit. a bezeichneten Maßnahmen in die Verfügungsgewalt ungarischer physischer oder juristischer Personen gelangt sind.

3. Forderungen gegen Unternehmen, die einer Maßnahme im Sinne des Artikels 1 unterlegen sind und die auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, gelten, soweit sie vor der gegen das Unternehmen gerichteten Maßnahme entstanden sind, als Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

2. a likvidációs veszteséggel felszámolt Magyar-Olasz Bank Rt., Budapest, értéktelenné vált kibocsátásai.

A magyar fél a globális összeg kiszámításánál megváltásként a kötvények és záloglevelek névértékének 7%-át vette számításba.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

2

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

1. Tisztelettel igazolom a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjával kapcsolatos tárgyalások során létrejött egyetértésünket arranézve, hogy javak, jogok és érdekek alatt a bankokkal szemben fennálló pénzkövetelések is értendők. A javak, jogok és érdekekhez tartoznak továbbá a zálogjogilag biztosított követelések, melyek biztosítéka az 1. cikk a) pontjában értelmezett intézkedések alá esett és olyan magyar pénzügyi intézmények részvényein alapuló jogok, amely az 1947: XXX. magyar törvény hatálya alá esett.

2. Egyetértettünk továbbá abban, hogy azon javak, jogok és érdekek alatt, amelyek a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek, olyanok is értendők, amelyek az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt valamely intézkedés következtében magyar természetes vagy jogi személy rendelkezési hatalmába kerültek.

3. Az 1. cikk alatti intézkedés hatálya alá esett és ezen intézkedés folytán a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá került vállalatokkal szembeni követelések, amennyiben ezek a vállalatokkal szemben tett intézkedések előtt keletkeztek, az 1. cikk (1) bekezdés a) pontja szerinti javaknak, jogoknak és érdekeknek tekintendők.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Péter m. p.**

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

2 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„1. Ich beehre mich, das während der Verhandlungen zu Artikel 1 Absatz 1 lit. a des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen auch Forderungen aus Bankguthaben zu verstehen sind. Zu den Vermögenschaften, Rechten und Interessen gehören ferner durch Pfand besicherte Forderungen, deren Deckung durch eine Maßnahme im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a betroffen worden ist, und Rechte aus Aktien an einem ungarischen Geldinstitut, das unter die Bestimmungen des ungarischen Gesetzes 1947: XXX gefallen ist.

2. Es bestand weiters Einvernehmen darüber, daß unter Vermögenschaften, Rechten und Interessen, die in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, auch solche zu verstehen sind, die auf Grund einer der in Artikel 1 Absatz 1 lit. a bezeichneten Maßnahmen in die Verfügungsgewalt ungarischer physischer oder juristischer Personen gelangt sind.

3. Forderungen gegen Unternehmen, die einer Maßnahme im Sinne des Artikels 1 unterlegen sind und die auf Grund dieser Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind, gelten, soweit sie vor der gegen das Unternehmen gerichteten Maßnahme entstanden sind, als Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 lit. a.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

**Kreisky m. p.**

S. E.  
Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

**Péter m. p.**

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének.

2 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„1. Tisztelettel igazolom a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikkének (1) bekezdése a) pontjával kapcsolatos tárgyalások során létrejött egyetértésünket arranézve, hogy javak, jogok és érdekek alatt a bankokkal szemben fennálló pénzkövetelések is értendők. A javak, jogok és érdekekhez tartoznak továbbá a zálogjogilag biztosított követelések, melyek biztosítéka az 1. cikk a) pontjában értelmezett intézkedések alá esett és olyan magyar pénzügyi részvényein alapuló jogok, amely az 1947: XXX. magyar törvény hatálya alá esett.

2. Egyetértettünk továbbá abban, hogy azon javak, jogok és érdekek alatt, amelyek a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá kerültek, olyanok is értendők, amelyek az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontjában megjelölt valamely intézkedés következtében magyar természetes vagy jogi személy rendelkezési hatalmába kerültek.

3. Az 1. cikk alatti intézkedés hatálya alá esett és ezen intézkedés folytán a Magyar Népköztársaság rendelkezési hatalma alá került vállalatokkal szembeni követelések, amennyiben ezek a vállalatokkal szemben tett intézkedések előtt keletkeztek, az 1. cikk (1) bekezdés a) pontja szerinti javaknak, jogoknak és érdekeknek tekintendők.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

**Kreisky m. p.**

Önagyméltósága  
Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

3

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß die in diesem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen, von diesem Vertrag nicht berührt werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

3 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich der Verhandlungen im Zusammenhang mit Artikel 1 Absatz 1 und Artikel 2 des heute unterzeichneten Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen erzielte Einvernehmen zu bestätigen, daß die in diesem Vertrag nicht positiv geregelten Ansprüche und Forderungen, insbesondere die von beiden Seiten erhobenen Ansprüche von Versicherungsunternehmen und die ungarischerseits aus dem Titel der Restitution erhobenen Forderungen, von diesem Vertrag nicht berührt werden.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

3

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikke (1) bekezdésének és 2. cikkének tárgyalása során egyetértettünk abban, hogy az ezen szerződésben pozitív formában nem rendezett igényeket és követeléseket, különösen a biztosító vállalatok mindkét részről támasztott igényeit és a magyar részről restitúció címén támasztott követeléseket a jelen szerződés nem érinti.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Őnagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

3 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964 október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről szóló ma aláírt szerződés 1. cikke (1) bekezdésének és 2. cikkének tárgyalása során egyetértettünk abban, hogy az ezen szerződésben pozitív formában nem rendezett igényeket és követeléseket, különösen a biztosító vállalatok mindkét részről támasztott igényeit és a magyar részről restitúció címén támasztott követeléseket a jelen szerződés nem érinti.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Őnagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének



4

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das während der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Republik Österreich ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutionstitel einvernehmlich anerkannt wird, oder Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigten Vertretern spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen wird.

Ebenso wird die Republik Österreich keine Einwendungen dagegen erheben, daß derartige Vermögenswerte oder Erlöse von österreichischen physischen oder juristischen Personen an die betreffenden ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigte Vertreter ausgefolgt werden.

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Einzelfall bei gegebenen Voraussetzungen im Zusammenhang stehende Auskünfte erteilen.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,

Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

4 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das während der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Republik Österreich ihr unmittelbar zur Verfügung stehende ungarische Vermögenswerte, bei denen der Restitutionstitel einvernehmlich anerkannt wird, oder Erlöse aus der Veräußerung solcher Vermögenswerte den ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigten Vertretern spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen wird.

Ebenso wird die Republik Österreich keine Einwendungen dagegen erheben, daß derartige Vermögenswerte oder Erlöse von österreichi-

4

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során egyetértésre jutottunk arranézve, hogy az Osztrák Köztársaság legkésőbb a szerződés hatálybalépését követő 8 napon belül kiszolgáltatja a magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazottjának a közvetlenül rendelkezésére álló azon magyar javakat, melyeknél a restitúcióra vonatkozó jogcím egyetértően elismerést nyer, vagy az ilyen javak értékesítéséből származó bevételeket.

Ugyanigy nem fog az Osztrák Köztársaság ellenvetést tenni az ellen, hogy ilyen javakat vagy értékesítési bevételeket osztrák természetes vagy jogi személyek az érintett magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazott képviselőjének kiszolgáltassanak.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának egyes esetekben, ahol erre az előfeltételek megvannak, az ezzel összefüggő tájékoztatást meg fogja adni.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Őnagyméltósága

Péter János urnak,

a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

4 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során egyetértésre jutottunk arranézve, hogy az Osztrák Köztársaság legkésőbb a szerződés hatálybalépését követő 8 napon belül kiszolgáltatja a magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazottjának a közvetlenül rendelkezésére álló azon magyar javakat, melyeknél a restitúcióra vonatkozó jogcím egyetértően elismerést nyer, vagy az ilyen javak értékesítéséből származó bevételeket.

Ugyanigy nem fog az Osztrák Köztársaság ellenvetést tenni az ellen, hogy ilyen javakat vagy értékesítési bevételeket osztrák természetes

schen physischen oder juristischen Personen an die betreffenden ungarischen Berechtigten oder deren bevollmächtigte Vertreter ausgefolgt werden.

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Einzelfall bei gegebenen Voraussetzungen im Zusammenhang stehende Auskünfte erteilen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

5

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Zuge der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

1. In Anbetracht der gemäß Artikel 1 und 7 des Vertrages vereinbarten Zahlung einer Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling durch die Ungarische Volksrepublik an die Republik Österreich werden Überträge von bei österreichischen Geldinstituten geführten Schilling-Sperrkonten ungarischer Personen im Gesamtausmaß von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling auf ein bei der Österreichischen Nationalbank auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnendes unverzinsliches Schilling-Sonderkonto zugelassen werden.
2. Der auf dem Schilling-Sonderkonto bestehende Saldo wird jeweils am Monatsultimo auf das Dollar-Verrechnungskonto Ungarn übertragen werden.
3. Die ungarische Seite erklärt ausdrücklich, daß durch die Heranziehung des Dollar-Verrechnungskontos Ungarn für Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens die Zahlungen im Zusammenhang mit dem laufenden Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen beiden Ländern keine Beeinträchtigung erfahren werden.
4. Sollte das Zahlungsabkommen vor Abdeckung der in Artikel 7 genannten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zah-

vey jogy személyek az érintett magyar jogosultaknak vagy azok meghatalmazott képviselőjének kiszolgáltatassanak.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának egyes esetekben, ahol erre az előfeltételek megvannak, az ezzel összefüggő tájékoztatást meg fogja adni.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Őnagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

5

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződéssel kapcsolatos tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Tekintettel a szerződés 1. és 7. cikke szerint megállapított 87.5 millió osztrák silling globális összegnek a Magyar Népköztársaság által az Osztrák Köztársaság részére történő fizetésére magyar személyeknek osztrák pénzintézeteknél vezetett zárolt osztrák silling számláiról összesen 22.5 millió osztrák silling utalható át az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevére nyitandó kamatmentes osztrák silling külön számlára.
2. A silling különszámlán szereplő egyenleget minden hónap utolsó napján a magyar dollár elszámolási számlára átutalják.
3. A magyar fél kifejezetten kijelenti, hogy a magyar dollár elszámolási számlának az ezen szerződés keretében teljesítendő fizetésekre való felhasználása a két ország között folyó áru- és szolgáltatási forgalommal kapcsolatos fizetéseket nem fogja befolyásolni.
4. Amennyiben a fizetési megállapodás a 7. cikkben megjelölt összeg kiegyenlítése előtt hatályát vesztené, úgy a fennmaradó

lung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik dann generell geltenden Weise durchgeführt.

5. Durch die vorliegende Vereinbarung wird die Durchführung weiterer Kapitalkompensationen zwischen der Oesterreichischen Nationalbank und der Ungarischen Nationalbank nicht behindert werden.
6. Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Oesterreichische Nationalbank und die Ungarische Nationalbank das Einvernehmen herstellen.“

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

5 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Zuge der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

1. In Anbetracht der gemäß Artikel 1 und 7 des Vertrages vereinbarten Zahlung einer Globalsumme von siebenundachtzig Millionen fünfhunderttausend Schilling durch die Ungarische Volksrepublik an die Republik Österreich werden Überträge von bei österreichischen Geldinstituten geführten Schilling-Sperrkonten ungarischer Personen im Gesamtausmaß von zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Schilling auf ein bei der Oesterreichischen Nationalbank auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnendes unverzinsliches Schilling-Sonderkonto zugelassen werden.
2. Der auf dem Schilling-Sonderkonto bestehende Saldo wird jeweils am Monatsultimo auf das Dollar-Verrechnungskonto Ungarn übertragen werden.

összeg megfizetése az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a fizetésekre általában érvényben levő módon történik.

5. A jelen megállapodás nem akadályozza az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank közötti további tőkekompenzációk lebonyolítását.
6. A transzferálási módozatok technikai lebonyolítását az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank fogják egyetértően megállapítani.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

5 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződéssel kapcsolatos tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Tekintettel a szerződés 1. és 7. cikke szerint megállapított 87.5 millió osztrák silling globális összegnek a Magyar Népköztársaság által az Osztrák Köztársaság részére történő fizetésére magyar személyeknek osztrák pénzügyintézeteknél vezetett zárt osztrák silling számláiról összesen 22.5 millió osztrák silling utalható át az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Nemzeti Bank nevére nyitandó kamatmentes osztrák silling külön számlára.
2. A silling külön számlán szereplő egyenleget minden hónap utolsó napján a magyar dollár elszámolási számlára átutalják.

3. Die ungarische Seite erklärt ausdrücklich, daß durch die Heranziehung des Dollar-Verrechnungskontos Ungarn für Zahlungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens die Zahlungen im Zusammenhang mit dem laufenden Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen beiden Ländern keine Beeinträchtigung erfahren werden.

4. Sollte das Zahlungsabkommen vor Abdeckung der in Artikel 7 genannten Globalsumme außer Kraft treten, so wird die Zahlung des restlichen Betrages in der für Zahlungen zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik dann generell geltenden Weise durchgeführt.

5. Durch die vorliegende Vereinbarung wird die Durchführung weiterer Kapitalkompensationen zwischen der Österreichischen Nationalbank und der Ungarischen Nationalbank nicht behindert werden.

6. Bezüglich der technischen Durchführung der Transfermodalitäten werden die Österreichische Nationalbank und die Ungarische Nationalbank das Einverständnis herstellen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

6

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß wir im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart haben:

1. Die Österreichische Bundesregierung wird die erforderlichen Vorkehrungen treffen, daß

a) die öffentliche Verwaltung betreffend die Eigentum von ungarischen physischen Personen bildenden, städtischen Liegenschaften beziehungsweise Anteile von Liegenschaften spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages auf Antrag des Eigentümers aufgehoben wird;

b) die öffentliche Verwaltung über die Eigentum der Városi Ingatlanforgalmi Rt.,

3. A magyar fél kifejezetten kijelenti, hogy a magyar dollár elszámolási számlának az ezen szerződés keretében teljesítendő fizetésekre való felhasználása a két ország között folyó áru- és szolgáltatási forgalommal kapcsolatos fizetéseket nem fogja befolyásolni.

4. Amennyiben a fizetési megállapodás a 7. cikkben megjelölt összeg kiegyenlítése előtt hatályát vesztené, úgy a fennmaradó összeg megfizetése az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a fizetésekre általában érvényben levő módon történik.

5. A jelen megállapodás nem akadályozza az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank közötti további tőkekompenzációk lebonyolítását.

6. A transzferálási módok technikai lebonyolítását az Osztrák Nemzeti Bank és a Magyar Nemzeti Bank fogják egyetértően megállapítani.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

6

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán a következőkben állapodtunk meg:

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány megfelelő intézkedéseket tesz, hogy

a) a magyar természetes személyek tulajdonát képező városi ingatlanokra, illetve ingatlanrészekre elrendelt közületi gondnokságot a tulajdonos kérésére a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják;

b) a Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest tulajdonát képező KG Innere Stadt 1162

Budapest, (Städtische Immobilien AG., Budapest) bildende, Liegenschaft EZ. 1162 KG. Innere Stadt, Haus in der Seilerstätte Nr. 5, spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages aufgehoben wird.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird weiters hinsichtlich der Anwendung des Verwaltergesetzes 1952, BGBl. Nr. 100/1953, in der jeweils geltenden Fassung das Eigentum ungarischer Personen nicht anders behandeln als das Eigentum der Angehörigen anderer Staaten, mit denen Vereinbarungen über offene Vermögensfragen getroffen worden sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

6 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß wir im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart haben:

1. Die Österreichische Bundesregierung wird die erforderlichen Vorkehrungen treffen, daß

a) die öffentliche Verwaltung betreffend die, Eigentum von ungarischen physischen Personen bildenden, städtischen Liegenschaften beziehungsweise Anteile von Liegenschaften spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages auf Antrag des Eigentümers aufgehoben wird;

b) die öffentliche Verwaltung über die, Eigentum der Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest, (Städtische Immobilien AG., Budapest) bildende, Liegenschaft EZ. 1162 KG. Innere Stadt, Haus in der Seilerstätte Nr. 5, spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages aufgehoben wird.

2. Die Österreichische Bundesregierung wird weiters hinsichtlich der Anwendung des Verwaltergesetzes 1952, BGBl. Nr. 100/1953, in der jeweils geltenden Fassung das Eigentum unga-

számu telekkönyvi betétben felvett Seilerstätte 5. szám alatti házingatlanra elrendelt közületi gondnokságot a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a továbbiakban az 1952 évi BGBl. Nr. 100/1953 gondnoksági törvény (Verwaltergesetz) alkalmazása tekintetében a mindenkor érvényben levő szöveg szerint a magyar személyek tulajdonát nem fogja más elbánásban részesíteni, mint egyéb olyan államok polgárainak tulajdonát, amelyekkel a függő vagyoni jogi kérdésekre nézve megállapodást kötött.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

6 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások folyamán a következőkben állapodtunk meg:

1. Az Osztrák Szövetségi Kormány megfelelő intézkedéseket tesz, hogy

a) a magyar természetes személyek tulajdonát képező városi ingatlanokra, illetve ingatlanrészekre elrendelt közületi gondnokságot a tulajdonos kérésére a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják;

b) a Városi Ingatlanforgalmi Rt., Budapest tulajdonát képező KG Innere Stadt 1162 számu telekkönyvi betétben felvett Seilerstätte 5. szám alatti házingatlanra elrendelt közületi gondnokságot a szerződés aláírása után legkésőbb 30 napon belül feloldják.

2. Az Osztrák Szövetségi Kormány a továbbiakban az 1952 évi BGBl. Nr. 100/1953 gondnoksági törvény (Verwaltergesetz) alkalmazása tekintetében a mindenkor érvényben levő szöveg

rischer Personen nicht anders behandeln als das Eigentum der Angehörigen anderer Staaten, mit denen Vereinbarungen über offene Vermögensfragen getroffen worden sind.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

7

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Für eine größere Anzahl von ungarischen Personen gehörenden Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet in der Nähe der ungarischen Grenze befinden, wurden seit Februar 1964 öffentliche Verwaltungen eingerichtet. In den Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag bestand Einvernehmen darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von Amts wegen aufgehoben werden.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

7 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Inhalt hat:

„Für eine größere Anzahl von ungarischen Personen gehörenden Liegenschaften, die sich auf österreichischem Gebiet in der Nähe der ungarischen Grenze befinden, wurden seit

somit a magyar személyek tulajdonát nem fogja más elbánásban részesíteni, mint egyéb olyan államok polgárainak tulajdonát, amelyekkel a függő vagyoni jogi kérdésekre nézve megállapodást kötött.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

7

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Ausztriában 1964 február óta nagyszámu, a magyar határ közelében fekvő, magyar tulajdont képező ingatlanra rendelték el a közületi gondnokságot. A ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalásaink során egyetértés jött létre arról, hogy ezeket a közületi gondnokságokat a szerződés aláírásától számított 60 napon belül hivatalból feloldják.

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

7 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Ausztriában 1964 február óta nagyszámu, a magyar határ közelében fekvő, magyar tulajdont képező ingatlanra rendelték el a közületi gondnokságot. A ma aláírt szerződésre vonatkozó

Februar 1964 öffentliche Verwaltungen eingerichtet. In den Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag bestand Einvernehmen darüber, daß diese öffentlichen Verwaltungen innerhalb von 60 Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages von Amts wegen aufgehoben werden.“

Ich bestätige das Einverständnis mit diesem Schreiben und teile gleichzeitig mit, daß die dem ungarischen Außenministerium auf diplomatischem Wege übermittelten Bescheide den interessierten Eigentümern nicht zugestellt, sondern auf dem gleichen Wege rückgemittelt werden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

8

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

Auf Grund der im Rahmen einer treuhänderigen Verwaltung vorgenommenen Verpachtung von Liegenschaften ungarischer Eigentümer im Burgenland befinden sich Erläge von Pachtzinsen bei verschiedenen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Bundesregierung wird spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages der Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Zusammenstellung dieser hinterlegten Beträge, der kontenführenden Stellen und der Personen, zu deren Gunsten der Erlag erfolgte, übermitteln. Die Übermittlung dieser Zusammenstellung erfolgt ohne Präjudiz für die Anerkennung des Eigentumsrechtes der Personen, zu deren Gunsten die Beträge erlegt sind.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

tárgyalásaink során egyetértés jött létre arra nézve, hogy ezeket a közületi gondnokságokat a szerződés aláírásától számított 60 napon belül hivatalból feloldják.“

Igazolom, hogy a fenti levéllel egyetérték és egyuttal közlöm, hogy a magyar Külügyminisztériumhoz diplomáciai uton eljuttatott végzéseket az érdekelt tulajdonosoknak nem kézbesítik ki, hanem azonos uton visszaküldik.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Őnagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

8

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

Magyar tulajdont képező burgenlandi ingatlanoknak bizalmi kezelés alapján történt haszonbérbe adásából haszonbérek vannak letétben különböző osztrák szerveknél.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a szerződés hatálybalépését követően legkésőbb 8 napon belül a Magyar Népköztársaság Kormányának kimutatót nyújt át ezen letétbe helyezett összegekről, a számlavezető szervekről és azon személyekről, akiknek javára a letétbe helyezés történt. Ezen kimutató átadása nem prejudikál azon személyek tulajdonjogának elismerésére, akik javára az összegeket befizették.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Őnagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

8 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen über den heute unterzeichneten Vertrag folgendes vereinbart wurde:

Auf Grund der im Rahmen einer treuhändigen Verwaltung vorgenommenen Verpachtung von Liegenschaften ungarischer Eigentümer im Burgenland befinden sich Erläge von Pachtzinsen bei verschiedenen österreichischen Stellen.

Die Österreichische Bundesregierung wird spätestens innerhalb von acht Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages der Regierung der Ungarischen Volksrepublik eine Zusammenstellung dieser hinterlegten Beträge, der kontenführenden Stellen und der Personen, zu deren Gunsten der Erlag erfolgte, übermitteln. Die Übermittlung dieser Zusammenstellung erfolgt ohne Präjudiz für die Anerkennung des Eigentumsrechtes der Personen, zu deren Gunsten die Beträge erlegt sind.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

9

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der Österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine ungarische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrag verfügt, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Diese Mitteilung gilt auch für Kundenbesitz von Wertpapieren, sofern die Kunden als berechtigte Eigentümer selbst darüber verfügen.

8 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a ma aláírt szerződésre vonatkozó tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

Magyar tulajdont képező burgenlandi ingatlanoknak bizalmi kezelés alapján történt haszonbérbe adásából haszonbérek vannak letétben különböző osztrák szerveknél.

Az Osztrák Szövetségi Kormány a szerződés hatálybalépését követően legkésőbb 8 napon belül a Magyar Népköztársaság Kormányának kimutatást nyújt át ezen letétbe helyezett összegekről, a számlavezető szervekről és azon személyekről, akiknek javára a letétbe helyezés történt. Ezen kimutatás átadása nem prejudikál azon személyek tulajdonjogának elismerésére, akik javára az összegeket befizették.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgyminiszterének

9

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Hivatkozással a ma aláírt szerződésre tisztelettel közlöm, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és az osztrák közigazgatási hatóságok részéről nem emelnek kifogást az ellen, hogy magyar személy osztrák pénzügyintézeteknél letétben őrzött értékei felett a letéti szerződésnek megfelelő megbízás útján rendelkezzen, amennyiben ez az osztrák jogrend keretein belül történik.

Ez a közlés vonatkozik az ügyfelek tulajdonát képező értékpapírokra is, amennyiben az ügyfelek, mint jogos tulajdonosok ezek tekintetében maguk rendelkeznek.



Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

9 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Unter Bezugnahme auf den heute unterzeichneten Vertrag beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, daß seitens der Österreichischen Bundesregierung und österreichischer Verwaltungsbehörden keine Einwendungen dagegen erhoben werden, daß eine ungarische Person über ihre bei österreichischen Geldinstituten verwahrten Werte durch einen den vereinbarten Dispositionsbestimmungen entsprechenden Auftrag verfügt, soweit diese Verfügung sich im Rahmen der österreichischen Rechtsordnung hält.

Diese Mitteilung gilt auch für Kundenbesitz von Wertpapieren, sofern die Kunden als berechtigte Eigentümer selbst darüber verfügen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

10

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart wurde:

1. In Linz, Landhaus, befindet sich ein Depot, das aus den in der Anlage angeführten Positionen besteht. Die Regierung der Ungarischen

Kérem, szíveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága

Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külügyminiszterének

9 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Hivatkozással a ma aláírt szerződésre tisztelettel közlöm, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány és az osztrák közigazgatási hatóságok részéről nem emelnek kifogást az ellen, hogy magyar személy osztrák pénzügyintézetnél letétben őrzött értékei felett a letéti szerződésnek megfelelő megbízás útján rendelkezzen, amennyiben ez az osztrák jogrend keretein belül történik.

Ez a közlés vonatkozik az ügyfelek tulajdonát képező értékpapírokra is, amennyiben az ügyfelek, mint jogos tulajdonosok ezek tekintetében maguk rendelkeznek.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külügyminiszterének

10

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Linz, Landhaus-ban a mellékletben felsorolt tételekből álló letét van. A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, hogy ez a letét a

Volksrepublik erklärt, daß dieses Depot einen Teil des Tresors der Ungarischen Nationalbank bildet. Im Hinblick auf diese Erklärung wird die Österreichische Bundesregierung dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

2. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befinden sich zwei verschlossene Depots der ehemaligen Reichsbankstelle Linz mit den Bezeichnungen Nr. 10 und Nr. 11, bei welchen als Deponent Dr. Tibor Mészárovs als Beauftragter der Ungarischen Regierung aufscheint.

Zum Zwecke der Ermöglichung der Ausfolgung dieser beiden Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich die Österreichische Bundesregierung, gegenüber der Oesterreichischen Nationalbank eine Schad- und Klagloserklärung abzugeben, die von der Oesterreichischen Nationalbank ausreichend erachtet wird, um die Ausfolgung der Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik vorzunehmen.

Andererseits verpflichtet sich die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, die Österreichische Bundesregierung schad- und klaglos zu halten, falls letztere auf Grund der oben erwähnten Erklärung von der Oesterreichischen Nationalbank im Hinblick auf das erfolgte Auftreten eines Inhabers der Hinterlegungsscheine oder eines sonstigen, auf Grund eines Amortisationsverfahrens legitimierten Berechtigten in Anspruch genommen wird.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt in diesem Zusammenhang, daß die beiden Depots einen Wert von S 275.000—repräsentieren.

Die Oesterreichische Nationalbank wird daher die angeführten beiden Depots der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

3. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befindet sich ein aus verschiedenen Münzen bestehendes Depot der Ungarischen Landesgenossenschaftszentrale MOSZK, Budapest, früher „HANGYA“. Die Oesterreichische Nationalbank wird dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

In allen angeführten Fällen werden die österreichischen Verwahrer keine Depotgebühren in Rechnung stellen. Der Abtransport der Depots obliegt der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf deren Kosten. Die Österreichische Bundesregierung wird die für den Transport der Depots in die Ungarische Volksrepublik allenfalls erforderliche Erteilung von Bewilligungen veranlassen.

Magyar Nemzeti Bank trezorjának egy részét képezi. Tekintettel ezen nyilatkozatra az Osztrák Szövetségi Kormány ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiszolgáltatja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

2. Az Osztrák Nemzeti Banknál az egykori Birodalmi Bank linzi telepének 2 lezárt, 10. és 11. számú jelzéssel ellátott letéte van, amelyek letétbehelyezőjeként dr. Mészárovs Tibor, mint a Magyar Kormány megbízottja, van feltüntetve. Abból a célból, hogy lehetséges legyen ennek a két letétnek a Magyar Népköztársaság Kormányára való kiszolgáltatása, az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Osztrák Nemzeti Bankkal szemben kártalanítási nyilatkozatot ad, amelyet az Osztrák Nemzeti Bank elégségesnek tekint arra, hogy a letéteket a Magyar Népköztársaság Kormányának kiadja.

Másrészt a Magyar Népköztársaság Kormányára kártalanításra kötelezi magát az Osztrák Szövetségi Kormány arra az esetre, ha az utóbbi ellen a fenti nyilatkozat alapján az Osztrák Nemzeti Bank, tekintettel a letétjegy birtokosának vagy egy megsemmisítési eljárás során igazolt más jogosultnak fellépésére, igényt támaszt.

A Magyar Népköztársaság Kormányával ezzel kapcsolatban kijelenti, hogy a két letét 275.000 osztrák silling értéket képvisel.

Az Osztrák Nemzeti Bank ennél fogva az említett két letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

3. Az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Országos Szövetkezeti Központnak, Budapest (MOSZK) korábban Hangya, különböző érmékből álló letéte van. Az Osztrák Nemzeti Bank ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

Az összes felsorolt esetben az osztrák megőrzők nem számítanak letéti díjat. A letétek elszállításáról a Magyar Népköztársaság Kormányára saját költségén köteles gondoskodni. Az Osztrák Szövetségi Kormány a letéteknek a Magyar Népköztársaságba való elszállításához szükséges engedélyek kiadása iránt intézkedik.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.

Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Őnagyméltósága

Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság  
külgügyminiszterének

#### Anlage zu Briefwechsel 10

##### Verzeichnis

##### der in Linz befindlichen Depots der Ungarischen Nationalbank

1. In Linz im Landhaus/Arkadenhof sind 108 Holzkisten und 1 Eisenkiste, die mit Nummern oder Zeichen laut nachfolgender Aufstellung versehen sind, eingelagert:

- a) Kisten Nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V/Valuten/ und 1 Eisenkassette,
- b) 7 bei der Landeshypothekenanstalt, Linz, verwahrt gewesene Kisten mit Wertpapieren, die sich derzeit gleichfalls an dem unter 1. genannten Ort befinden.

Der Inhalt der in Absatz 1 angeführten Kisten ist in Inventaren verzeichnet, die von Angestellten der Ungarischen Nationalbank signiert wurden. Die Kisten werden unter Anschluß der Inventare mit dem vorhandenen Inhalt übergeben.

2. Die Kisten Nr. 16 und 171 sind im Jahre 1950 und 1951 geöffnet worden. Bei dieser Gelegenheit wurden laut der Notariatsakte vom 9. März 1950 beziehungsweise 5. Juli 1951 aus den Kisten diverse Werte herausgehoben und bei der Landeshypothekenanstalt in Linz hinterlegt.

Die Ausfolgung dieser Werte wird auf Grund der Notariatsakte erfolgen, wobei anstelle der aus diesen Werten allfällig verwerteten Stücke der Schillingerlös ausgefolgt wird.

#### Melléklet a 10. sz. levélváltáshoz

##### Jegyzék

##### a Magyar Nemzeti Bank Linzben lévő letéteiről

1. Linzben, a Landhaus/Arkadenhof-ban 108 faládát és 1 vasládát tárolnak, amelyek a következő felállításban szereplő számokkal vagy jelekkel vannak ellátva.

- a) ládák számai: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (valuták) és 1 vaskazetta
- b) korábban a Landeshypothekenanstalt, Linz őrizetében volt 7 értékpapirokkal telt láda, amelyek jelenleg szintén az 1. alatt megnevezett helyen vannak.

Az (1) bekezdésben felsorolt ládák tartalma leltárakban van feljegyezve, amelyeket a Magyar Nemzeti Bank alkalmazottai kézzel láttak el.

A ládák a leltárak csatolásával a meglévő tartalommal kerülnek átadásra.

2. A 16-os és 171-es számú ládákat 1950-ben és 1951-ben felnyitották. Ezen alkalmakkor az 1950. március 9-én, illetve 1951. július 5-én kelt közjegyzői okirat szerint a ládákból különböző értékeket kivettek és azokat a Landeshypothekenanstalt-nál, Linzben letétbe helyezték.

Ezen értékek kiadása a közjegyzői okiratok alapján fog megtörténni, amikor is az értékekből esetleg értékesített tételek silling ellenértékét fogják kiszolgáltatni.

## 10 a

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich zu bestätigen, daß im Laufe der Verhandlungen folgendes vereinbart wurde:

1. In Linz, Landhaus, befindet sich ein Depot, das aus den in der Anlage angeführten Positionen besteht. Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt, daß dieses Depot einen Teil des Tresors der Ungarischen Nationalbank bildet. Im Hinblick auf diese Erklärung wird die Österreichische Bundesregierung dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

2. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befinden sich zwei verschlossene Depots der ehemaligen Reichsbankstelle Linz mit den Bezeichnungen Nr. 10 und Nr. 11, bei welchen als Deponent Dr. Tibor Mészárovs als Beauftragter der Ungarischen Regierung aufscheint.

Zum Zwecke der Ermöglichung der Ausfolgung dieser beiden Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich die Österreichische Bundesregierung, gegenüber der Oesterreichischen Nationalbank eine Schad- und Klagloserklärung abzugeben, die von der Oesterreichischen Nationalbank ausreichend erachtet wird, um die Ausfolgung der Depots an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik vorzunehmen.

Andererseits verpflichtet sich die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, die Österreichische Bundesregierung schad- und klaglos zu halten, falls letztere auf Grund der oben erwähnten Erklärung von der Oesterreichischen Nationalbank im Hinblick auf das erfolgte Auftreten eines Inhabers der Hinterlegungsscheine oder eines sonstigen, auf Grund eines Amortisationsverfahrens legitimierten Berechtigten in Anspruch genommen wird.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt in diesem Zusammenhang, daß die beiden Depots einen Wert von S 275.000—repräsentieren.

Die Oesterreichische Nationalbank wird daher die angeführten beiden Depots der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

3. Bei der Oesterreichischen Nationalbank befindet sich ein aus verschiedenen Münzen bestehendes Depot der Ungarischen Landesgenossenschaftszentrale MOSZK, Budapest, früher

## 10 a

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a tárgyalások során a következőkben állapodtunk meg:

1. Linz, Landhaus-ban a mellékletben felsorolt tételekből álló letét van. A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti, hogy ez a letét a Magyar Nemzeti Bank trezorjának egy részét képezi. Tekintettel ezen nyilatkozatra az Osztrák Szövetségi Kormány ezt a letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiszolgáltatja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

2. Az Osztrák Nemzeti Banknál az egykori Birodalmi Bank linzi telepének 2 lezárt, 10. és 11. számú jelzéssel ellátott letéte van, amelyek lététbehelyezőjeként dr. Mészárovs Tibor, mint a Magyar Kormány megbízottja, van feltüntetve. Abból a célból, hogy lehetséges legyen ennek a két letétnek a Magyar Népköztársaság Kormánya részére való kiszolgáltatása, az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Osztrák Nemzeti Bankkal szemben kártalanítási nyilatkozatot ad, amelyet az Osztrák Nemzeti Bank elégségesnek tekint arra, hogy a letéteket a Magyar Népköztársaság Kormányának kiadja.

Másrészt a Magyar Népköztársaság Kormánya kártalanításra kötelezi magát az Osztrák Szövetségi Kormánnyal szemben arra az esetre, ha az utóbbi ellen a fenti nyilatkozat alapján az Osztrák Nemzeti Bank, tekintettel a letétjegy birtokosának vagy egy megsemmisítési eljárás során igazolt más jogosultnak fellépésére, igényt támaszt.

A Magyar Népköztársaság Kormánya ezzel kapcsolatban kijelenti, hogy a két letét 275.000 osztrák silling értéket képvisel.

Az Osztrák Nemzeti Bank ennél fogva az említett két letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

3. Az Osztrák Nemzeti Banknál a Magyar Országos Szövetkezeti Központnak, Budapest (MOSZK) korábban Hangya, különböző értékből álló letéte van. Az Osztrák Nemzeti Bank ezt

„HANGYA“. Die Oesterreichische Nationalbank wird dieses Depot der Regierung der Ungarischen Volksrepublik innerhalb von 60 Tagen nach Inkrafttreten des Vertrages ausfolgen.

In allen angeführten Fällen werden die österreichischen Verwahrer keine Depotgebühren in Rechnung stellen. Der Abtransport der Depots obliegt der Regierung der Ungarischen Volksrepublik auf deren Kosten. Die Österreichische Bundesregierung wird die für den Transport der Depots in die Ungarische Volksrepublik allenfalls erforderliche Erteilung von Bewilligungen veranlassen.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.

Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Anlage zu Briefwechsel 10 a

#### Verzeichnis

der in Linz befindlichen Depots der Ungarischen Nationalbank

1. In Linz im Landhaus/Arkadenhof sind 108 Holzkisten und 1 Eisenkiste, die mit Nummern oder Zeichen laut nachfolgender Aufstellung versehen sind, eingelagert:

- a) Kisten Nr. 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V/Valuten/ und 1 Eisenkassette,

- b) 7 bei der Landeshypothekenanstalt, Linz, verwahrt gewesene Kisten mit Wertpapieren, die sich derzeit gleichfalls an dem unter 1. genannten Ort befinden.

Der Inhalt der in Absatz 1 angeführten Kisten ist in Inventaren verzeichnet, die von Angestellten der Ungarischen Nationalbank signiert wurden. Die Kisten werden unter Anschluß der Inventare mit dem vorhandenen Inhalt übergeben.

a) letétet a szerződés hatálybalépését követő 60 napon belül kiadja a Magyar Népköztársaság Kormányának.

Az összes felsorolt esetben az osztrák megőrzők nem számítanak letéti díjat. A letétek elszállításáról a Magyar Népköztársaság Kormánya saját költségén köteles gondoskodni. Az Osztrák Szövetségi Kormány a letéteknek a Magyar Népköztársaságba való elszállításához szükséges engedélyek kiadása iránt intézkedik.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága  
Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság  
külgyminiszterének

Melléklet a 10 a. sz. levélváltáshoz

#### Jegyzék

a Magyar Nemzeti Bank Linzben lévő letéteiről

1. Linzben, a Landhaus/Arkadenhof-ban 108 faládát és 1 vasládát tárolnak, amelyek a következő felállításban szereplő számokkal vagy jelekkel vannak ellátva.

- a) ládák számai: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 97, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 114, 115, 117, 171, 202, 213, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 323, 471, 472, V (valuták) és 1 vaskazetta

- b) korábban a Landeshypothekenanstalt, Linz őrizetében volt 7 értékpapirokkal telt láda, amelyek jelenleg szintén az 1. alatt megnevezett helyen vannak.

Az (1) bekezdésben felsorolt ládák tartalma leltárakban van feljegyezve, amelyeket a Magyar Nemzeti Bank alkalmazottai kézjeggyel láttak el. A ládák a leltárak csatolásával a meglévő tartalommal kerülnek átadásra.

2. Die Kisten Nr. 16 und 171 sind im Jahre 1950 und 1951 geöffnet worden. Bei dieser Gelegenheit wurden laut der Notariatsakte vom 9. März 1950 beziehungsweise 5. Juli 1951 aus den Kisten diverse Werte herausgehoben und bei der Landeshypothekenanstalt in Linz hinterlegt.

Die Ausfolgung dieser Werte wird auf Grund der Notariatsakte erfolgen, wobei anstelle der aus diesen Werten allfällig verwerteten Stücke der Schillingerlös ausgefolgt wird.

### ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

#### Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung verpflichtet sich, für die Erste Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft (in der Folge DDSG genannt) an die Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller noch offenen Ansprüche, die auf Grund von vor dem 31. Dezember 1944 eingegangenen Dienstverhältnissen mit der DDSG entweder aus deren Pensionsstatut oder aus gerichtlich zu Lasten der DDSG zuerkannten Unfallrenten oder wegen der bisherigen Zahlung von Gnadenrenten oder aus sonstigen dienstrechtlichen Vereinbarungen oder aus anderen Rechtstiteln im Zusammenhang mit dem Dienstverhältnis geltend gemacht werden können, soweit es sich bei den Anspruchsberechtigten um Personen handelt, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen und die am 31. Dezember 1956 auf dem Gebiete der Ungarischen Volksrepublik wohnhaft waren, einen einmaligen Globalbetrag von vierzig Millionen Schilling zu bezahlen.

#### Artikel 2

(1) Die vollständige Bezahlung der in Artikel 1 genannten Globalsumme hat schuldbefreiende Wirkung für die Republik Österreich und die DDSG gegenüber der Ungarischen Volksrepublik und jenen ungarischen physischen Personen, für welche die Globalsumme bestimmt ist. Mit dem Eintritt der schuldbefreienden Wirkung betrachtet die Regierung der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen sowie im Namen der unga-

2. A 16-os és 171-es számú ládákat 1950-ben és 1951-ben felnyitották. Ezen alkalmakkor az 1950. március 9-én, illetve 1951. július 5-én kelt közjegyzői okirat szerint a ládákból különböző értékeket kivettek és azokat a Landeshypothekenanstalt-nál, Linzben letétbe helyezték.

Ezen értékek kiadása a közjegyzői okiratok alapján fog megtörténni, amikor is az értékekből esetleg értékesített tételek silling ellenértékét fogják kiszolgáltatni.

### MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között, a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó függő kérdések rendezése tárgyában

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya a következőkben állapodtak meg:

#### 1. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány kötelezi magát, hogy az Első Dunagőzhajózási Társaság (a következőkben: DGT) helyett a Magyar Népköztársaság Kormányának egyszeri Negyvenmillió osztrák silling globális összegű fizetést teljesít mindazon még függőben lévő igények rendezésére, amelyek a DGT-vel 1944. december 31. napja előtt létesült szolgálati jogviszonyból, vagy annak nyugdíjszabályzatából, vagy bíróságilag a DGT terhére megállapított baleseti járadékokból vagy a kegydíjak eddigi fizetéséből vagy egyéb szolgálati jog viszonytal kapcsolatos megállapodásból kifolyólag vagy a szolgálati jogviszonnyal kapcsolatos egyéb jogcimen érvényesíthetők, amennyiben az igény jogosultak olyan személyek, akik magyar állampolgárok és 1956. december 31-én a Magyar Népköztársaság területén laktak.

#### 2. cikk

(1) Az 1. cikkben említett globális összeg teljes megfizetése mentesíti az Osztrák Köztársaságot és a DGT-t minden kötelezettség alól a Magyar Népköztársasággal és azon magyar természetes személyekkel szemben, akiknek a globális összeg szánva van. A kötelezettség alóli mentesség hatálybalépésével a magyar Kormány azokat az igényeket, amelyeknek rendezését az 1. cikk előírja, a saját nevében, valamint a magyar

rischen Staatsbürger die Ansprüche, deren Regelung in Artikel 1 vorgesehen ist, als endgültig abgegolten.

(2) Die Globalsumme von vierzig Millionen Schilling enthält auch die Rückzahlung des der DDSG im Zusammenhang mit den in Artikel 1 genannten Ansprüchen gewährten ungarischen Staatskredits im Betrag von 16,640.000 — Forint.

### Artikel 3

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik verpflichtet sich, geeignete Maßnahmen zu treffen, um eine Belastung der DDSG aus Ansprüchen der in Artikel 1 umschriebenen Art auszuschließen.

### Artikel 4

Die Aufteilung der Globalsumme unter die Anspruchsberechtigten ist ausschließlich Sache der Regierung der Ungarischen Volksrepublik.

### Artikel 5

Der in Artikel 1 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Oesterreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

### Artikel 6

Zur Durchführung der Verteilung wird die Österreichische Bundesregierung der Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle ihr vorliegenden, zur Prüfung der Ansprüche der in Artikel 1 angeführten Art notwendigen Informationen erteilen und, soweit dies möglich ist, die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung stellen.

### Artikel 7

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN ZU BUDAPEST, am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Kreisky m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

Péter m. p.

állampolgárok nevében véglegesen rendezettnek tekinti.

(2) A Negyvenmillió osztrák silling globális összeg magában foglalja a DGT-nek az 1. cikkben felsorolt igényekkel kapcsolatosan nyújtott 16,640.000 — Forint összegű magyar államkölcsön visszafizetését is.

### 3. cikk

A Magyar Népköztársaság Kormánya megfelelő intézkedéseket fog tenni, hogy a DGT-nek az 1. cikkben megjelölt igényekből eredő megterhelését kizárja.

### 4. cikk

A globális összegnek az igény jogosultak közötti felosztása kizárólag a Magyar Népköztársaság Kormányának ügye.

### 5. cikk

Az 1. cikkben megnevezett összeg fizetése ennek a megállapodásnak hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla javára történik.

### 6. cikk

Az Osztrák Szövetségi Kormány az elosztás lebonyolításához a Magyar Népköztársaság Kormányának valamennyi rendelkezésére álló, az 1. cikkben körülírt igények vizsgálatához szükséges adatot megadja és amennyire ez lehetséges, rendelkezésére bocsátja a szükséges bizonylatokat.

### 7. cikk

Ezen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

KÉSZÜLT BUDAPESTEN, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Kreisky m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

Péter m. p.

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Minister!

Ich beehre mich, das anlässlich des heute unterzeichneten Abkommens zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung die zur Prüfung der Ansprüche der ungarischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen bereits nach Unterzeichnung des Abkommens der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen wird.

Ich darf Sie bitten, Ihr diesbezügliches Einverständnis bekanntzugeben.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kreisky m. p.

S. E.  
Herrn János Péter,  
Außenminister der Ungarischen Volksrepublik

Budapest, am 31. Oktober 1964

Herr Bundesminister!

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom 31. Oktober 1964 zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

„Ich beehre mich, das anlässlich des heute unterzeichneten Abkommens zur Regelung der offenen, aus Dienstverhältnissen mit der DDSG entstandenen Fragen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung die zur Prüfung der Ansprüche der ungarischen Anspruchswerber notwendigen Informationen und Unterlagen bereits nach Unterzeichnung des Abkommens der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen zur Verfügung stellen wird.“

Ich darf hiemit das Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Schreibens erklären.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Péter m. p.

S. E.  
Herrn Dr. Bruno Kreisky,  
Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten

## ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung bestimmter von der Ungarischen Volksrepublik geltend gemachter Forderungen

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom, hogy a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó, függő kérdések rendezése tárgyában a mai napon aláírt megállapodás alkalmával megegyeztünk abban, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány már a megállapodás aláírása után a lehetőség keretein belül a Magyar Népköztársaság Kormányának a rendelkezésére bocsátja a magyar igénytámasztók igényeinek vizsgálatához szükséges felvilágosításokat és bizonylatokat.

Kérem, sziveskedjék erre vonatkozó egyetértését közölni.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Kreisky m. p.

Önagyméltósága  
Péter János urnak,  
a Magyar Népköztársaság külügyminiszterének

Budapest, 1964. október 31.

Miniszter Ur!

Tisztelettel igazolom 1964. október 31-én kelt levele vételét, melynek tartalma a következő:

„Tisztelettel igazolom, hogy a DGT-vel kapcsolatos szolgálati jogviszonyból származó, függő kérdések rendezése tárgyában a mai napon aláírt megállapodás alkalmával megegyeztünk abban, hogy az Osztrák Szövetségi Kormány már a megállapodás aláírása után a lehetőség keretein belül a Magyar Népköztársaság Kormányának a rendelkezésére bocsátja a magyar igénytámasztók igényeinek vizsgálatához szükséges felvilágosításokat és bizonylatokat.“

Levele tartalmát illetően egyetértésemet fejezem ki.

Fogadja, Miniszter Ur, nagyrabecsülésem kifejezését.

Péter m. p.

Önagyméltósága  
Dr. Bruno Kreisky urnak,  
az Osztrák Köztársaság külügyminiszterének

## MEGÁLLAPODÁS

az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Magyar Népköztársaság által érvényesített egyes követelések rendezése tárgyában

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya a következőkben állapodott meg:



**Artikel 1**

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik hat im Zuge der Verhandlungen über den Vertrag zur Regelung offener finanzieller Fragen geltend gemacht:

a) eine Beteiligung der Felten & Guillaume, Kabel-, Draht- und Drahtseilwerke AG., Budapest, beziehungsweise der Allgemeinen Wertverkehrsbank AG., Budapest, an der Felten & Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, im Umfang von 1614 Stück Aktien im Nominale von je RM 1000.— (11.298 Stück im Nominale von je S 1000.— neue Aktien) samt Dividenden und Nebengebühren;

b) eine Forderung auf Rückzahlung der auf die Creditanstalt-Bankverein und die Österreichische Länderbank AG. entfallenden Quoten eines laut Vereinbarung vom 14. September 1944 einem Bankenkonsortium vom ungarischen Handels- und Verkehrsministerium, vom ungarischen Ackerbauministerium und von den Ungarischen Staatseisenbahnen gewährten Darlehens samt Zinsen und Nebengebühren.

**Artikel 2**

Die Österreichische Bundesregierung wird der Regierung der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung aller gemäß Artikel 1 von der Ungarischen Volksrepublik im eigenen Namen oder im Namen ungarischer physischer und juristischer Personen erhobenen Forderungen einen Globalbetrag von fünfundzwanzig Millionen Schilling bezahlen.

**Artikel 3**

Der in Artikel 2 genannte Betrag wird am 30sten Tage nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf das bei der Österreichischen Nationalbank geführte Dollar-Verrechnungskonto Ungarn bezahlt.

**Artikel 4**

Im Hinblick auf die in Artikel 2 vereinbarte Zahlung tritt die Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle in Artikel 1 bezeichneten Ansprüche der Ungarischen Volksrepublik und ungarischer physischer und juristischer Personen an die Republik Österreich ab. Sie wird der Österreichischen Bundesregierung spätestens bis zum Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen alle vorliegenden Unterlagen zur Verfügung stellen, die zur allfälligen Realisierung der abgetretenen Ansprüche erforderlich sind.

**Artikel 5**

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik erklärt im Namen der Ungarischen Volksrepublik sowie im Namen der in Betracht kommenden ungarischen physischen und juristischen Personen, daß nach Bezahlung des in Artikel 2 genannten

**1. cikk**

A Magyar Népköztársaság Kormánya a függő pénzügyi kérdések rendezésére vonatkozó szerződés tárgyalása során igényt támasztott:

a) a Felten és Guillaume Kábel-, Sodrony és Sodronykötélgyár Rt., Budapestnek, illetve az Általános Értékforgalmi Bank Rt., Budapestnek a Felten und Guillaume Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-ben levő érdekeltségére 1614 darab egyenként 1000.— RM névértékű (11.298 darab, egyenként 1000.— S névértékű új részvény) erejéig, osztalékokkal és járulékokkal;

b) az 1944 szeptember 14.-i megállapodás értelmében egy bankkonzorciumnak a Magyar Kereskedelmi- és Közlekedési Minisztérium, a Magyar Földművelési Minisztérium és a Magyar Államvasutak által nyújtott kölcsönnek a Creditanstalt Bankverein és az Österreichische Länderbank A. G.-re eső hányad (kvóta) visszafizetésére kamatokkal és járulékokkal.

**2. cikk**

Az Osztrák Szövetségi Kormány a Magyar Népköztársaság Kormányának az 1. cikk szerint a Magyar Népköztársaság által a maga nevében vagy magyar természetes és jogi személyek nevében támasztott valamennyi követelése rendezésére Huszonötmillió osztrák szillinget fizet.

**3. cikk**

A 2. cikkben megjelölt összeg fizetése a megállapodás hatálybalépését követő 30. napon az Osztrák Nemzeti Banknál vezetett magyar dollár elszámolási számla javára történik.

**4. cikk**

A 2. cikkben foglalt megállapodás szerinti fizetésre való tekintettel a Magyar Népköztársaság Kormánya, a Magyar Népköztársaságnak és magyar természetes és jogi személyeknek az 1. cikkben megjelölt valamennyi igényét az Osztrák Köztársaságra ruházza át. A Magyar Népköztársaság Kormánya legkésőbb az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függőben levő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződés ratifikációs okmányainak kicserélése napjáig az Osztrák Szövetségi Kormány rendelkezésére bocsátja az összes rendelkezésére álló bizonylatokat, amelyek az átruházott igények esetleges érvényesítéséhez szükségesek.

**5. cikk**

A Magyar Népköztársaság Kormánya kijelenti a Magyar Népköztársaság nevében valamint a figyelembe jövő magyar természetes és jogi személyek nevében, hogy a 2. cikkben megjelölt összeg megfizetése után és a 4. cikkben tervek

Betrages und nach der in Artikel 4 vorgesehenen Abtretung alle in Artikel 1 genannten Forderungen sowohl gegenüber der Republik Österreich als auch gegenüber der Felten & Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien, der Creditanstalt-Bankverein und der Österreichischen Länderbank AG. oder sonstigen österreichischen physischen und juristischen Personen endgültig geregelt sind. Sie wird diese Ansprüche gegenüber der Republik Österreich nicht mehr vertreten oder diplomatisch unterstützen.

#### Artikel 6

Das vorliegende Abkommen tritt gleichzeitig mit dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen in Kraft.

GESCHEHEN ZU BUDAPEST, am 31. Oktober 1964, in je zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wovon beide gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Kreisky m. p.**

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:

**Péter m. p.**

vett átruházás megtörténtével az 1. cikkben felsorolt követelések mind az Osztrák Köztársasággal, mind a Felten und Guillaume, Fabrik elektrischer Kabel-, Stahl- und Kupferwerke AG., Wien-nel, a Creditanstalt Bankvereinnel és az Österreichische Länderbank AG.-vel vagy egyéb osztrák természetes vagy jogi személlyel szemben véglegesen rendezést nyertek. A Magyar Népköztársaság Kormánya ezeket az igényeket az Osztrák Köztársasággal szemben többé nem fogja képviselni vagy diplomáciai úton támogatni.

#### 6. cikk

A jelen megállapodás az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a függő pénzügyi kérdések rendezéséről kötött szerződéssel egyidejűleg lép hatályba.

KÉSZÜLT BUDAPESTEN, az 1964 évi október hó 31. napján két-két példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi  
Kormány nevében:

**Kreisky m. p.**

A Magyar Népköztársaság  
Kormánya nevében:

**Péter m. p.**

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten haben, erklärt der Bundespräsident dieses Vertragswerk für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 11. Juli 1967

Der Bundespräsident:  
**Jonas**

Der Bundeskanzler:  
**Klaus**

Der Bundesminister für Finanzen:  
**Schmitz**

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:  
**Schleinzer**

Der Bundesminister für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen:  
**Weiß**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:  
**Tončić-Sorinj**

Nach Austausch der Ratifikationsurkunden am 19. Juli 1967 tritt das vorliegende Vertragswerk am 18. August 1967 in Kraft.

**Klaus**

**294. Bundesgesetz vom 31. Mai 1967 über die Verwendung der zufließenden Mittel aus dem Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen (Verteilungsgesetz Ungarn)**

Der Nationalrat hat beschlossen:

**I. Anspruch**

§ 1. Die laut Artikel 1 des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik zur Regelung offener finanzieller Fragen, BGBl. Nr. 293/1967 (Vertrag), von der Ungarischen Volksrepublik an die Republik Österreich zu zahlende Globalsumme von 87,500.000 Schilling ist für die nach den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes zu gewährende Entschädigung bestimmt, die nach Maßgabe der gemäß Artikel 7 des Vertrages zugeflossenen Mittel zu leisten ist.

§ 2. (1) Die Entschädigung im Sinne des § 1 ist österreichischen physischen oder juristischen Personen zu gewähren

- a) für Verluste an Vermögenschaften, Rechten und Interessen in Ungarn, die infolge einer ungarischen Verstaatlichungs- oder Enteignungsmaßnahme oder einer anderen im Zusammenhang mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft stehenden Maßnahme der Republik Österreich oder österreichischen physischen oder juristischen Personen verursacht wurden, sofern diese Vermögenschaften, Rechte und Interessen auf Grund einer solchen Maßnahme in die Verfügungsgewalt der Ungarischen Volksrepublik gelangt sind;
- b) für Verluste an denjenigen Ansprüchen aus den vom ungarischen Staate, ungarischen öffentlich-rechtlichen Körperschaften sowie ungarischen Unternehmen ausgegebenen äußeren Anleihen sowie aus den von ungarischen Geldinstituten ausgegebenen, auf Fremdwährung lautenden und außerhalb Ungarns zahlbaren Pfandbriefen, die am 27. April 1945 und am 31. Oktober 1964 im Eigentum österreichischer physischer oder juristischer Personen gestanden sind, sofern die Wertpapiere vorgelegt werden.

(2) Der Anspruch auf Entschädigung gilt als am 31. Oktober 1964 entstanden. Er ist vererblich. Eine Pfändung oder eine Verfügung über den Anspruch unter Lebenden, mit Ausnahme des Widerrufs der Anmeldung, ist vor Inkrafttreten des vorläufigen Verteilungsplanes ohne rechtliche Wirkung.

- § 3. (1) Entschädigung ist nicht zu gewähren
- a) für land- und forstwirtschaftliches Vermögen, dessen Ausmaß 100 Katastraljoch übersteigt;

- b) für Ansprüche von Versicherungsunternehmen;

- c) für Wertpapiere, die in Ungarn gemäß der ungarischen Verordnung Nr. 300/1936 Budapesti Közlöny (Budapester Amtsblatt) Nr. 17 vom 22. Jänner 1936 nostrifiziert worden sind;

- d) für Emissionen der Ungarisch-Italienischen Bank AG., Budapest.

(2) Keine Vermögenschaften, Rechte und Interessen im Sinne des § 2 Abs. 1 sind

- a) Ansprüche öffentlich-rechtlicher Natur;
- b) Ansprüche aus Anleihen, die nicht unter den § 2 Abs. 1 lit. b fallen.

§ 4. (1) Eine österreichische physische Person im Sinne dieses Bundesgesetzes ist jede physische Person, die sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch am 31. Oktober 1964 die österreichische Staatsbürgerschaft besessen hat.

(2) Ist eine physische Person vor dem 31. Oktober 1964 verstorben und besaß sie sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch im Zeitpunkt ihres Todes die österreichische Staatsbürgerschaft, so ist die Entschädigung Rechtsnachfolgern von Todes wegen nach ihren Anteilen in der Rechtsnachfolge zu gewähren, wenn sie am 31. Oktober 1964 entweder als physische Person die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Person ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt haben. Die Ansprüche der Rechtsnachfolger auf die nach diesem Bundesgesetz zu leistende Entschädigung sind in bürgerlich-rechtlicher Hinsicht so anzusehen, als hätten sie sich bereits im Zeitpunkt des Todes des Erblassers in dessen Vermögen befunden.

§ 5. (1) Eine österreichische juristische Person im Sinne dieses Bundesgesetzes ist jede juristische Person, die sowohl zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) als auch am 31. Oktober 1964 ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt hat.

(2) Ist eine juristische Person, die zum Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt hat, vor dem 31. Oktober 1964 aufgelöst worden, so ist die Entschädigung den nach der aufgelösten juristischen Person Berechtigten nach ihrem Anspruch aus der Liquidation zu gewähren, wenn sie am 31. Oktober 1964 als physische Person die österreichische Staatsbürgerschaft besessen oder als juristische Person ihren Sitz im Gebiet der Republik Österreich gehabt haben.

§ 6. (1) Betrifft der Verlust eine Personengesellschaft, so ist die Entschädigung österreichischen physischen oder juristischen Personen, entsprechend ihrer im Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) sich ergebenden Beteiligung an der Personengesellschaft, zu gewähren.

(2) Ist die Personengesellschaft nach dem Zeitpunkt der Maßnahme (§ 8) aufgelöst worden, so

sind die nach der aufgelösten Personengesellschaft Berechtigten nach ihrem Anspruch aus der Liquidation zu entschädigen, wenn sie am 31. Oktober 1964 österreichische physische oder juristische Personen gewesen sind.

§ 7. Physische Personen, die an einem der im § 4 genannten Stichtage neben der österreichischen Staatsbürgerschaft die ungarische Staatsangehörigkeit besessen haben, sind nicht als österreichische physische Personen im Sinne dieses Bundesgesetzes anzusehen.

§ 8. (1) Der Zeitpunkt der Maßnahme (§ 2 Abs. 1 lit. a) bestimmt sich nach dem Tage des Inkrafttretens der in der Anlage zu diesem Bundesgesetz angeführten ungarischen Vorschriften.

(2) Als Zeitpunkt der Maßnahme bei den im § 2 Abs. 1 lit. b genannten Wertpapieren ist der 27. April 1945 anzusehen.

(3) Bei den in § 17 genannten Geldforderungen bestimmt sich der Zeitpunkt nach dem Tag, an dem der Schuldner von einer Maßnahme (§ 2 Abs. 1 lit. a) betroffen worden ist.

## II. Ermittlung des Verlustes

§ 9. (1) Zur Ermittlung des zum Zeitpunkt der Maßnahme entstandenen Verlustes ist ausschließlich von den Bestimmungen dieses Bundesgesetzes auszugehen.

(2) Zum Verlust im Sinne dieses Bundesgesetzes gehören nicht Ansprüche auf Zinsen, auf Verdienstentgang oder auf entgangenen Gewinn.

(3) Bewertungsgrundlagen, die auf Forint lauten, sind in der Weise in Schilling umzurechnen, daß ein Forint einem Schilling entspricht.

(4) Der als Verlust ermittelte Betrag ist auf einen ganzen Schillingbetrag aufzurunden.

§ 10. (1) Zur Ermittlung des Verlustes an bebauten Grundstücken ist vom ungarischen Steuerwert (Bruttomietzinsertrag) auszugehen.

(2) Bei Einfamilienhäusern, einschließlich der unmittelbar zur Benützung des Hauses gehörigen Grundfläche, ist der zwölfwache ungarische Steuerwert anzunehmen. Hat das Einfamilienhaus nur ein Geschoß und nicht mehr als drei Wohnräume, so ist der sechszehnfache ungarische Steuerwert anzunehmen.

(3) Bei allen anderen bebauten Grundstücken ist ein siebenfacher ungarischer Steuerwert anzunehmen.

(4) Unter bebauten Grundstücken sind auch Wohnungen oder Geschäftsräume zu verstehen, an denen im Zeitpunkt der Maßnahme nach ungarischem Recht selbständiges Eigentum bestanden hat.

§ 11. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes an unbebauten Grundstücken ist in Budapest von 25 Schilling je Quadratmeter und in Städten mit mehr als 25.000 Einwohnern von 15 Schilling je Quadratmeter auszugehen.

(2) Für unbebaute Grundstücke im Gebiet aller anderen Orte ist von 7 Schilling je Quadratmeter auszugehen.

§ 12. (1) Auf dem Grundvermögen haftende Lasten, die eine Geldleistung beinhalten, sind unbeschadet der Bestimmung des Abs. 2 nur zu berücksichtigen, wenn sie effektiv in einer Währung zu erfüllen waren, für die am ersten dem 31. Oktober 1964 folgenden Börsentag an der Wiener Börse ein Devisenkurs notiert hat.

(2) Nach dem 20. Jänner 1945 entstandene Lasten sowie Lasten, die eine Geldleistung nicht beinhalten, bleiben außer Ansatz.

(3) Bei Hypothekarforderungen ist das haftende Kapital maßgebend. Lasten anderer Art sind unter sinngemäßer Anwendung der Regeln des Bewertungsgesetzes 1955, BGBl. Nr. 148, in der geltenden Fassung zu bewerten.

(4) Für die Umrechnung in Schilling ist der im Amtlichen Kursblatt der Wiener Börse vom 2. November 1964 angeführte Devisenmittelkurs maßgebend.

(5) 20 vom Hundert des in Schilling umgerechneten Wertes sind von dem Wert des haftenden Grundvermögens in Abzug zu bringen.

§ 13. (1) Zur Ermittlung der Höhe des Verlustes bei Betriebsvermögen ist von der in der Ungarischen Volksrepublik zum 1. Jänner 1947 aufgestellten Forint-Eröffnungsbilanz auszugehen.

(2) Der Überschuß der Aktiven über die ohne das Eigenkapital anzusetzenden Passiven ist in Schilling umzurechnen.

(3) Ist eine Forint-Eröffnungsbilanz nicht feststellbar oder nicht aufgestellt worden, so ist von der zum nächsten darauffolgenden Zeitpunkt oder anlässlich der Maßnahme aufgestellten Bilanz oder in Ermangelung einer solchen Bilanz von dem bei den Vermögensverhandlungen festgestellten Status auszugehen. Ist auch ein solcher Status nicht festgestellt worden, so ist der Verlust unter sinngemäßer Anwendung des § 24 des 11. Staatsvertragsdurchführungsgesetzes, BGBl. Nr. 195/1962, zu schätzen.

§ 14. (1) Betrifft ein im § 13 genannter Verlust Anteile an einer ungarischen juristischen Person oder an einer ungarischen Gesellschaft ohne Rechtspersönlichkeit, so ist der den Entschädigungswerber treffende Verlust mit dem seiner Beteiligung entsprechenden Hundertsatz der für das Gesamtvermögen ermittelten Höhe des Verlustes festzustellen.

(2) Die vorstehenden Bestimmungen sind auf die Beteiligung an einer Aktiengesellschaft anzuwenden, soweit die Aktien auf Grund der ungarischen Verordnung mit Gesetzeskraft Nr. 20/1949, Magyar Közlöny (Ungarisches Amtsblatt) Nr. 265—268 vom 28. Dezember 1949 sowohl angemeldet als auch abgeliefert worden sind und wenn die Beteiligung mehr als

4 vom Hundert des zuletzt in Pengö ausgewiesenen Grundkapitals betragen hat.

§ 15. (1) Aktien, deren Nennbetrag für einen Entschädigungswerber nicht mehr als 4 vom Hundert des zuletzt in Pengö ausgewiesenen Grundkapitals betragen hat, sind nur dann zu berücksichtigen, wenn die Aktien auf Grund der ungarischen Verordnung mit Gesetzeskraft Nr. 20/1949, Magyar Közlöny (Ungarisches Amtsblatt) Nr. 265—268 vom 28. Dezember 1949 sowohl angemeldet als auch abgeliefert worden sind und wenn für sie ein in Forint notierter Kurs an der Budapester Börse feststellbar ist.

(2) Für die Umrechnung in Schilling ist der letzte vor dem Zeitpunkt der Maßnahme notierte börsenmäßige Kurs maßgebend.

§ 16. (1) Zur Ermittlung des Verlustes bei land- und forstwirtschaftlichem Vermögen sind Gebäude, die einen gesonderten Steuerwert aufweisen, mit dem zwölffachen ungarischen Steuerwert zu bewerten.

(2) Bei Grund und Boden ist vom Katastralreinertrag, entsprechend dem ungarischen Grundkataster, auszugehen. Jede Katasterkrone des auf die jeweilige Fläche entfallenden Katastralreinertrages ist für die Kulturgattungen Acker, Wiese, Garten, Weingarten, Wald, Hutweide und See, Sumpf, Teich einschließlich Schilfrohrgebiete mit dem Vervielfacher 310 auf Schilling umzurechnen. Für unproduktive Flächen ist je Hektar ein Betrag von 500 Schilling zu berechnen.

(3) Bei der Kulturgattung Wald ist der auf Schilling umgerechnete Betrag um einen Zuschlag von 400 vom Hundert zu erhöhen.

(4) Ist ein Verlust gemäß Abs. 1 zu entschädigen, so ist für sonstige Betriebsbestandteile, wie insbesondere stehende und umlaufende Betriebsmittel, ein Zuschlag von 20 vom Hundert des für Grund und Boden ermittelten Betrages zu berechnen.

(5) Für Lasten ist § 12 anzuwenden.

(6) Soweit nicht ohne weiteres festzustellen ist, wieviel im bestimmten Fall der Katastralreinertrag beträgt, ist von 15 Katasterkronen für das Joch, ohne Zuschlag gemäß Abs. 3, auszugehen.

§ 17. (1) Geldforderungen, die nicht unter § 18 fallen, sind nur zu berücksichtigen, wenn sie sich gegen einen Schuldner in Ungarn richten, der selbst von einer im Artikel 1 des Vertrages genannten Maßnahme betroffen worden ist und wenn sie effektiv in einer Währung zu erfüllen waren, für die am ersten dem 31. Oktober 1964 folgenden Börsentag an der Wiener Börse ein Devisenkurs notiert hat.

(2) Für die Umrechnung des aushaftenden Kapitals in Schilling ist der im Amtlichen Kursblatt der Wiener Börse vom 2. November 1964 angeführte Devisenmittelkurs maßgebend.

(3) 20 vom Hundert des in Schilling ermittelten Betrages sind als Verlust festzustellen.

§ 18. (1) Zur Ermittlung des Verlustes bei den im § 2 Abs. 1 lit. b genannten Anleihen und Pfandbriefen ist der Nennbetrag je Stück maßgebend. Der auf Fremdwährung lautende Nennbetrag ist gemäß § 17 Abs. 2 in Schilling umzurechnen.

(2) 7 vom Hundert des in Schilling umgerechneten Betrages sind der festgestellte Verlust, dem die Entschädigung gleichzusetzen ist.

§ 19. Bei Vermögenschaften, Rechten und Interessen, deren Verlust von der Ungarischen Volksrepublik gemäß Artikel 1 des Vertrages entschädigt und bei denen die Ermittlung des Verlustes nicht ausdrücklich anders geregelt wird, ist der Verlust nach dem Wert im Zeitpunkt der Maßnahme unter sinngemäßer Anwendung der Regeln des Bewertungsgesetzes 1955, BGBl. Nr. 148, in der geltenden Fassung zu schätzen.

### III. Verteilung

§ 20. Zur Verteilung der im § 1 genannten Mittel ist die gemäß dem Bundesgesetz vom 18. März 1964, BGBl. Nr. 129, errichtete Bundesverteilungskommission berufen.

§ 21. (1) Zur Erfassung der Entschädigungswerber hat das Bundesministerium für Finanzen unverzüglich nach Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes einen Aufruf im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung“ zu verlautbaren.

(2) Die Frist, innerhalb deren der Anspruch bei sonstigem Ausschluß von der Geltendmachung anzumelden ist, beträgt sechs Monate vom Tage der Verlautbarung des Aufrufes.

(3) Die Anmeldungen sind schriftlich bei der Finanzlandesdirektion für Wien, Niederösterreich und Burgenland, Geschäftsabteilung E, Wien, I., Wollzeile 1, einzureichen. Die Anmeldung hat den vollen Namen, das Geburtsdatum und den Geburtsort, die Anschrift und den Zeitpunkt des Erwerbes der österreichischen Staatsbürgerschaft des Anmelders (Name und Sitz der juristischen Person) — bei Anmeldung durch Rechtsnachfolger von Todes wegen auch die Angaben über die Person des Geschädigten — und schließlich die entsprechend belegte Darlegung des Verlustes zu enthalten.

(4) Ist der Verlust bereits in einer früheren Anmeldung gegenüber dem Bundesministerium für Finanzen dargetan worden, so genügt es, auf diese Anmeldung Bezug zu nehmen.

(5) Die Finanzlandesdirektion hat die Anmeldungen in tatsächlicher und rechtlicher Hinsicht zu prüfen; sie ist berechtigt, zur Klärung des Sachverhaltes erforderliche ergänzende Angaben oder Beweismittel zu verlangen. Die Finanzlandesdirektion kann die etwa notwendigen Erhebungen auch durch ersuchte oder beauftragte Verwaltungsbehörden vornehmen lassen.

(6) Solange der vorläufige Verteilungsplan noch nicht in Kraft getreten ist, hat die Bundesverteilungskommission Nachsicht von der Wirkung der Versäumung der Anmeldefrist zu bewilligen, wenn in einer früheren Anmeldung der Verlust gegenüber dem Bundesministerium für Finanzen dargetan worden oder der Verlust ausdrücklich Gegenstand der zwischenstaatlichen Verhandlungen mit der Ungarischen Volksrepublik gewesen ist. Der Bundesverteilungskommission steht in diesem Fall sogleich die Entscheidung über den Anspruch und die Feststellung des diesen Anspruch begründenden Verlustes zu.

§ 22. (1) Hält die Finanzlandesdirektion den Anspruch des Anmelders für gegeben, so hat sie ihm einen Vorschlag zur Stellung eines einvernehmlichen Antrages auf Entscheidung der Bundesverteilungskommission über den Anspruch und zur Feststellung des den Anspruch begründenden Verlustes zu machen. Die Zustimmung des Anmelders zu einem solchen Vorschlag ist von der Finanzlandesdirektion mit den Akten ohne Verzug der Bundesverteilungskommission vorzulegen.

(2) Wird innerhalb von neun Monaten nach Eingang der Anmeldung von der Finanzlandesdirektion kein Vorschlag gemäß Abs. 1 gemacht oder kommt innerhalb dieser Frist ein einvernehmlicher Antrag nicht zustande, so hat die Finanzlandesdirektion die Akten mit einem Antrag auf Entscheidung der Bundesverteilungskommission vorzulegen.

(3) Ein Vorschlag oder ein einvernehmlicher Antrag hinsichtlich einzelner Vermögenswerte ist zulässig.

§ 23. (1) Ein Feststellungssenat der Bundesverteilungskommission hat auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes über den Anspruch des Anmelders zu entscheiden und den diesen Anspruch begründenden Verlust festzustellen.

(2) Die dem Anmelder zugestellten Entscheidungen der Bundesverteilungskommission gemäß Abs. 1 sind gegenüber jedem Anmelder wirksam.

(3) Der für den einzelnen Entschädigungswerber festgestellte Verlust ist in den Verteilungsplan aufzunehmen.

(4) Nach Maßgabe der zugeflossenen Mittel hat das Bundesministerium für Finanzen die Finanzlandesdirektion anzuweisen, in allen Fällen, in denen der Verlust festgestellt worden ist, noch vor Erstellung des vorläufigen Verteilungsplanes einheitlich Beträge bis zur Hälfte des festgestellten Verlustes als Vorschuß auf die Entschädigung flüssig zu machen. Die Finanzlandesdirektion hat die in jedem einzelnen Fall geleisteten Beträge der Bundesverteilungskommission bekanntzugeben.

§ 24. (1) Sobald die Entscheidung gemäß § 23 bei allen als fristgerecht zu behandelnden An-

meldungen vorliegt, ist vom Verteilungssenat der vorläufige Verteilungsplan zu erstellen.

(2) Für den vorläufigen Verteilungsplan hat der Verteilungssenat von einer angenommenen Entschädigungssumme von 85.000.000 Schilling auszugehen.

(3) Nach Ausscheidung der gemäß § 18 festgestellten Verluste und der darauf entfallenden Entschädigungsbeträge ist zur Ermittlung der vorläufigen Verteilungsquote die verbleibende angenommene Entschädigungssumme durch die Summe der sonstigen festgestellten Verluste bis auf vier Dezimalstellen zu teilen.

(4) Der vom Verteilungssenat erstellte vorläufige Verteilungsplan ist von der Bundesverteilungskommission als Verordnung im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung“ kundzumachen. Die Verordnung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft. Die Verordnung hat die maßgebenden Summen und die Verteilungsquote anzuführen.

§ 25. Auf Grund des vorläufigen Verteilungsplanes hat der Feststellungssenat, der über den festgestellten Verlust entschieden hat, gemäß der vorläufigen Verteilungsquote die vorläufige Entscheidung für den festgestellten Verlust festzusetzen, jedoch nicht auf Leistung zu erkennen.

§ 26. Nach Maßgabe der zugeflossenen Mittel hat die Finanzlandesdirektion 70 vom Hundert der vorläufigen, bei Anrechnung gemäß § 29 oder Abzug gemäß § 31 Abs. 4 verbleibenden, laut § 25 festgesetzten Entschädigung in zwei Teilbeträgen flüssigzumachen.

§ 27. (1) Sobald die von der Ungarischen Volksrepublik zufließenden Mittel der Republik Österreich zur Gänze zur Verfügung stehen, hat der Verteilungssenat der Bundesverteilungskommission den endgültigen Verteilungsplan zu erstellen.

(2) Für den endgültigen Verteilungsplan ist von dem nach Abzug der Kosten der Überweisung verbleibenden Betrag der im § 1 genannten Globalsumme von 87.500.000 Schilling auszugehen.

(3) Nach Ausscheidung der gemäß § 18 festgestellten Verluste und der darauf entfallenden Entschädigungsbeträge ist zur Ermittlung der endgültigen Verteilungsquote der verbleibende Schillingbetrag durch die Summe der sonstigen festgestellten Verluste bis auf vier Dezimalstellen zu teilen.

(4) Der vom Verteilungssenat erstellte endgültige Verteilungsplan ist von der Bundesverteilungskommission als Verordnung im „Amtsblatt zur Wiener Zeitung“ kundzumachen. Die Verordnung tritt am Tage der Kundmachung in Kraft. Die Verordnung hat die maßgebenden Summen und die endgültige Verteilungsquote anzuführen.

§ 28. (1) Auf Grund des endgültigen Verteilungsplanes hat der Feststellungssenat, der die

vorläufige Entschädigung bestimmt hat, gemäß der endgültigen Verteilungsquote die Entschädigung für den festgestellten Verlust festzusetzen und die abschließende Leistung zuzuerkennen.

(2) Die Leistungsfrist beträgt sechs Wochen. Sie beginnt mit dem Tage der Zustellung der Entscheidung an die Finanzlandesdirektion.

§ 29. Sind Leistungen auf Grund des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1962, BGBl. Nr. 177, über die Entschädigung von Umsiedlern und Vertriebenen (UVEG.) für dieselben Sachen erbracht worden, für deren Verlust eine vorläufige Entschädigung auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes zuerkannt wird, so sind diese Leistungen auf Grund des UVEG. bei der Zuerkennung der vorläufigen Entschädigung anzurechnen. Wird die vorläufige Entschädigung zuerkannt, bevor Leistungen auf Grund des UVEG. für dieselben Sachen erbracht worden sind, so stehen die Leistungen auf Grund des UVEG. nur insoweit zu, als sie die vorläufige Entschädigung übersteigen.

§ 30. Mittel laut § 1, die

- a) auf Grund einer Anrechnung gemäß § 29,
- b) durch Abzug von Übersetzungskosten,
- c) nach Festsetzung des endgültigen Verteilungsplanes infolge Verzichts,
- d) infolge des Todes des Entschädigungswerbers aus Mangel an einem Anspruchsberechtigten nach Festsetzung des endgültigen Verteilungsplanes

nicht verwendet werden, sind vorläufig nicht zu verteilen.

#### IV. Weitere Bestimmungen

§ 31. (1) Entschädigungen, die auf Grund der Bestimmungen dieses Bundesgesetzes gewährt werden, bilden keine steuerpflichtigen Einnahmen.

(2) Im Falle der Gewährung einer Entschädigung an Rechtsnachfolger von Todes wegen bleibt die Verpflichtung zur Entrichtung der im Zusammenhang mit dem Erwerb von Todes wegen und mit der Durchführung des Verlassenschaftsverfahrens entstehenden Abgaben mit der Maßgabe unberührt, daß alle für die Verjährung der Erbschaftssteuer jeweils maßgebenden Fristen mit dem Inkrafttreten dieses Bundesgesetzes zu laufen beginnen.

(3) Die durch die Bestimmungen dieses Bundesgesetzes unmittelbar veranlaßten Schriften, Amtshandlungen und Rechtsgeschäfte sind von den Gerichts-, Stempel- und Rechtsgebühren sowie von den Bundesverwaltungsabgaben befreit.

§ 32. Dieses Bundesgesetz tritt am ersten Tag desjenigen Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in welchem der Vertrag in Kraft getreten ist. Tritt der Vertrag am ersten Tag eines Monats in Kraft, tritt auch dieses Bundesgesetz mit diesem Tag in Kraft.

§ 33. (1) Mit der Vollziehung dieses Bundesgesetzes ist, soweit in den folgenden Absätzen nichts anderes bestimmt ist, das Bundesministerium für Finanzen betraut.

(2) Mit der Vollziehung des § 20 ist das Bundesministerium für Finanzen und, soweit er sich auf Richter bezieht, das Bundesministerium für Justiz im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Finanzen betraut.

(3) Mit der Vollziehung des § 31 ist das Bundesministerium für Finanzen, soweit es sich um die Befreiung von Verwaltungsabgaben handelt, das Bundeskanzleramt, und, soweit es sich um die Befreiung von Gerichtsgebühren handelt, das Bundesministerium für Justiz betraut.

Klaus Jonas  
Schmitz

Klecatsky

### ANLAGE ZU § 8 DES VERTEILUNGSGESETZES UNGARN

Nummer

In Kraft getreten am:

- 1 Gesetzesartikel VI/1945, betreffend Erhebung der Verordnung 600/1945 über die Beseitigung des Großgrundbesitzes und Bodenzuteilung an die Landbevölkerung zum Gesetz ..... 16. 9. 1945  
ORSZAGOS TÖRVENYTAR (O. T.)  
(Landesgesetzsammlung) vom 16. September 1945
- 2 Gesetzesartikel IX/1946, betreffend Ansiedlung; Förderung der Durchführung der Bodenreform ..... 13. 5. 1946  
O. T. vom 13. Mai 1946
- 3 Gesetzesartikel XIII/1946, betreffend Verstaatlichung des Kohlenbergbaues ..... 1. 1. 1946  
O. T. vom 26. Juni 1946
- 4 Gesetzesartikel XX/1946, betreffend Verstaatlichung der Energieanlagen und Fernleitungen gewisser Elektrizitätswerke sowie andere Verordnungen, betreffend die elektrische Energiewirtschaft ..... 29. 12. 1946  
O. T. vom 14. September 1946

| Nummer                                                                                                                                                                                                                                                                                 | In Kraft getreten am: |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 5 Gesetzesartikel V/1947, betreffend verschiedene für die Durchführung der Bodenreform erforderliche Verordnungen .....<br>O. T. vom 14. Jänner 1947                                                                                                                                   | 1. 2. 1947            |
| 6 Gesetzesartikel XXX/1947, betreffend Verstaatlichung der sich in ungarischem Eigentum befindlichen Aktien der als Aktiengesellschaft tätigen und zur Kurie I der Ungarischen Nationalbank und der Geldinstitutszentrale gehörenden Geldinstitute .....<br>O. T. vom 4. Dezember 1947 | 4. 12. 1947           |
| 7 Gesetzesartikel XIII/1948, betreffend Verstaatlichung des Bauxitbergbaues und der Aluminiumerzeugung .....<br>O. T. vom 18. Februar 1948                                                                                                                                             | 18. 2. 1948           |
| 8 Gesetzesartikel XXV/1948, betreffend Verstaatlichung gewisser Industrieunternehmen .....<br>O. T. vom 11. Mai 1948                                                                                                                                                                   | 26. 3. 1948           |
| 9 Gesetzesartikel XXVIII/1948, betreffend Regelung der Frage der verlassenen Güter .....<br>O. T. vom 25. Mai 1948                                                                                                                                                                     | 27. 8. 1948           |
| 10 Gesetzesartikel XXXVI/1948, betreffend Ergänzung des Gesetzesartikels XXX/1947 .....<br>O. T. vom 22. Juli 1948                                                                                                                                                                     | 22. 7. 1948           |
| 11 Gesetzesartikel VII/1949, betreffend Erlöschen der Fideikommisse ...<br>O. T. vom 2. April 1949                                                                                                                                                                                     | 2. 4. 1949            |
| 12 Gesetzesartikel XXIV/1949, betreffend Regelung gewisser Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung der Bodenreform und der Ansiedlung .....<br>MAGYAR KÖZLÖNY (M. K.) (Ungarisches Amtsblatt) Nr. 172 bis 173 vom 19. August 1949                                                  | 14. 8. 1949           |
| 13 Verordnung mit Gesetzeskraft 3/1949, betreffend Partielle Kommasierung der land- und forstwirtschaftlichen Liegenschaften .....<br>M. K. Nr. 180—181 vom 30. August 1949                                                                                                            | 30. 8. 1949           |
| 14 Verordnung mit Gesetzeskraft 4/1949, betreffend Modifizierung und Ergänzung des Gesetzesartikels XXV/1948 .....<br>M. K. Nr. 182—184 vom 6. September 1949                                                                                                                          | 6. 9. 1949            |
| 15 Verordnung mit Gesetzeskraft 20/1949, betreffend Verstaatlichung gewisser Industrie- und Verkehrsunternehmen .....<br>M. K. Nr. 265—268 vom 28. Dezember 1949                                                                                                                       | 28. 12. 1949          |
| 16 Verordnung mit Gesetzeskraft 25/1950, betreffend Verstaatlichung der öffentlichen Apotheken .....<br>M. K. Nr. 127 vom 28. Juli 1950                                                                                                                                                | 28. 7. 1950           |
| 17 Verordnung mit Gesetzeskraft 4/1952, betreffend Verstaatlichung gewisser Hausliegenschaften .....<br>M. K. Nr. 18 vom 17. Februar 1952                                                                                                                                              | 17. 2. 1952           |
| 18 Verordnung mit Gesetzeskraft 10/1957, betreffend Regelung der Eigentums- und Nutzungsverhältnisse von landwirtschaftlichen Liegenschaften .....<br>M. K. Nr. 15 vom 3. Februar 1957                                                                                                 | 3. 2. 1957            |
| 19 Verordnung mit Gesetzeskraft 52/1957, betreffend Ergänzung der gesetzeskräftigen Verordnung Zl. 10/1957, betreffend die Regelung der Eigentums- und Nutzungsverhältnisse von landwirtschaftlichen Gütern .....<br>M. K. Nr. 94 vom 3. September 1957                                | 3. 9. 1957            |
| 20 Verordnung mit Gesetzeskraft 24/1959, betreffend Zusammenfassung der zu landwirtschaftlichen Großbetrieben geeigneten Bodenflächen ..<br>M. K. Nr. 60 vom 30. Mai 1959                                                                                                              | 30. 5. 1959           |